



STICHTING VRIENDEN VAN

de Matthew Henry

Jaarverslag 2019

Dreef 156
2803 HE Gouda
info@vriendenvandematthewhenry.nl
www.vriendenvandematthewhenry.nl
KvK: 59368063
IBAN: NL68 RABO 0143 0706 30

Inhoudsopgave

Bestuursverslag

1	Inleiding	3
2	Stichting Vrienden van de Matthew Henry	4
2.1	Doelstelling en organisatie	4
2.1.1	Doelstelling en doelgroep.....	4
2.1.2	Bestuur	4
2.1.3	Directie	4
2.1.4	Verhouding bestuur - directie	4
2.1.5	Comité van Aanbeveling.....	5
2.2	PR en fondsenwerving.....	5
2.2.1	Nieuwsbrief en website.....	5
2.2.2	Presentaties.....	5
2.2.3	Overige activiteiten	5
2.2.4	ANBI-status.....	5
3	Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry	6
3.1	Vertaalteam.....	6
3.2	Werkwijze en kwaliteitsbewaking.....	6
3.3	Stand van zaken vertaalwerk en planning.....	7
4	Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry	8
4.1	Wijze van promoten	8
4.2	Sociale media en website	8

1 Inleiding

“Al het goede dat we bezitten, iedere situatie waarin wij ons bevinden of alle goede dingen die we mogen doen, zijn zegeningen van God die we om niet van Hem ontvangen”. Matthew Henry schreef deze regel op in zijn commentaar naar aanleiding van de tekst uit de Korinthebrief: “Wat hebt ge dat ge niet hebt ontvangen”. Dat is ook een gedachte die bij ons boven komt bij een terugblik op het verslagjaar 2019. En het geldt voor alle betrokkenen bij het MH-project, zowel in Nederland als in Indonesië.

Vlak voor dit jaarverslag geschreven werd, kwam het laatste vertaalde commentaar op Maleachi binnen. Daarmee werd het vertaalwerk van de complete Bijbelverklaring van Matthew Henry afgerond. De controle van het vertaalwerk van de laatste maanden zal DV nog in 2020 kunnen plaatsvinden. Het is onze verwachting dat het drukken van de laatste delen door zal lopen tot in 2021.

Het stemt dankbaar dat met de voltooiing van het MH-project in het vooruitzicht, onze directeur mevr. Barry van der Schoot, de mogelijkheid kreeg om in 2020 voor een gedeeltelijke weektaak in dienst te treden van het Deputaatschap Bijbelverspreiding van de Gereformeerde Gemeenten ten behoeve van een breed opgezet leatuurproject.

Een hoogtepunt in het verslagjaar was wel de ontmoetingsdag met de vertalers in Jakarta tijdens het bezoek van de directeur aan Indonesië. Verschillende vertalers zijn al vanaf het begin bij het project betrokken. In één van de gesprekken tijdens dit bezoek gaf een jonge tandarts aan dat hij de verklaring van MH gebruikte voor zijn persoonlijke stille tijd en voor de voorbereiding van de jongerengroep van de kerk die hij leidt. Hij maakte daarbij de waardevolle opmerking: “Ook voor jongeren heeft MH een boodschap. Veel jongeren willen vooral gebruik maken van hun verstand maar MH leert hen en ook mij om het hoofd te buigen voor de genade van God die ook met het hart te maken heeft”.

De samenwerking met SABDA in Solo, een non-profit organisatie, verliep opnieuw prettig. Deze organisatie digitaliseert voor ons de klaargekomen delen van het commentaar zodat ze geschikt zijn voor de website en de apps die gratis verstrekt worden. Ze doen dit onder het motto: “We ontvangen het om niet en we geven het om niet”.

In de jaarrekening 2019 vindt u de stand van zaken wat betreft de financiën.

We hopen dat ons MH-project voor veel christenen in Indonesië tot zegen mag zijn.

Namens het bestuur,

C. (Kees) Janse, voorzitter

April, 2019

2 Stichting Vrienden van de Matthew Henry

2.1 Doelstelling en organisatie

2.1.1 Doelstelling en doelgroep

In december 2013 is de stichting Vrienden van de Matthew Henry opgericht. Het doel van de stichting is het vertalen en promoten van het Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch. Voor het vertaalwerk wordt de uitgebreide Engelstalige Bijbelverklaring als uitgangspunt genomen.

In het Indonesisch taalgebied, waar praktisch geen gereformeerd compleet Bijbelcommentaar voorhanden is, wordt de Bijbelverklaring van Matthew Henry goed ontvangen. Het vertalen van dit commentaar is al in 2006 begonnen op initiatief van de Oikonomos foundation. Eind 2013 beëindigde deze stichting de financiering. Sindsdien zijn de activiteiten voortgezet vanuit de stichting Vrienden van de Matthew Henry.

De Indonesische versie van de Bijbelverklaring van Matthew Henry is allereerst – maar niet alleen – bedoeld voor predikanten, evangelisten, docenten en studenten van theologische opleidingen etc. in Indonesië. Zij gebruiken het Bijbelcommentaar bij de preekvoorbereiding en voor studiedoelinden. Door de vertaalde tekst ook digitaal beschikbaar te stellen in combinatie met een online Bijbel is het bereik aanzienlijk vergroot.

2.1.2 Bestuur

Het bestuur is verantwoordelijk voor het besturen van de stichting. Op 31 december 2019 bestond het stichtingsbestuur uit de volgende personen:

- de heer C. Janse (Waddinxveen), voorzitter
- mevrouw J.L. van Leeuwen-Verweij (Boskoop), secretaris
- de heer K. Beijer (Middelburg), penningmeester

In het verslagjaar vergaderde het bestuur drie keer. Zaken die op de bestuursvergaderingen aan de orde kwamen zijn onder meer:

- Jaarverslag en jaarrekening 2018
- Periodieke financiële rapportages
- Begroting 2020
- Voortgang en promotie vertaalproject in Indonesië
- Periodieke rapportages van de directeur
- PR-activiteiten
- Fondsenwerving
- Personele aangelegenheden
- Bezinning op frequentie en invulling werkbezoeken
- Bezinning op afronding van het vertaalproject

2.1.3 Directie

De directeur, mevrouw drs. Barry van der Schoot, is verantwoordelijk voor de coördinatie van het vertaalproject, de inhoudelijke begeleiding van het vertaalwerk en het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry in Indonesië. Daarnaast levert zij een bijdrage aan het vergroten van naamsbekendheid van het vertaalproject in Nederland.

Mevrouw Van der Schoot had in het verslagjaar 2019 een dienstverband van 20 uur per week.

2.1.4 Verhouding bestuur - directie

De taken en bevoegdheden van bestuur en directie zijn uitgewerkt in een bestuurs- en directiereglement. Op deze manier wordt duidelijkheid gegeven over de wijze waarop taken, verantwoordelijkheden en

bevoegdheden gescheiden zijn. De directeur woont als adviseur de bestuursvergaderingen bij. De taken van de directeur zijn vastgelegd in een taakomschrijving.

2.1.5 Comité van Aanbeveling

Een aantal bij de achterban bekende personen vormt een Comité van Aanbeveling. De leden van dit comité hebben hun naam verbonden aan het project en geven daarmee aan het vertaalproject van harte aan te bevelen.

2.2 PR en fondsenwerving

In 2019 is op verschillende manieren gewerkt aan het vergroten van de naamsbekendheid en fondsenwerving. Hieronder volgt een opsomming van de belangrijkste activiteiten op dit gebied.

2.2.1 Nieuwsbrief en website

Om de achterban en andere belangstellenden te informeren over de voortgang van het vertaalwerk is in 2019 drie keer een nieuwsbrief verzonden. Ook is in 2019 de nieuwsbrief met een brief toegestuurd aan ca. 300 kerkenraden. Informatie over de stichting en actueel nieuws is te vinden op de website.

2.2.2 Presentaties

In het jaar 2019 heeft de directeur een tweetal presentaties gegeven. De doelgroepen waren erg verschillend wat voor de afwisseling erg leuk is. Een avond vond plaats in Loon op Zand. Het ging hier om de afsluiting van het verenigingsseizoen.

De tweede bijeenkomst was in d' Amandelhof in Capelle aan de IJssel waar de directeur een presentatie gaf aan de ouderen uit de woonlocatie. Het was een prachtige middag. Men had van tevoren geld ingezameld voor ons project. We kijken in dankbaarheid terug op de presentaties in het afgelopen jaar.

2.2.3 Overige activiteiten

Aan het einde van het jaar 2019 is in verschillende (kerkelijke) bladen geadverteerd. Doel daarvan was het onder de aandacht brengen van de stichting.

2.2.4 ANBI-status

De stichting Vrienden van de Matthew Henry is door de Belastingdienst aangemerkt als een algemeen nut beogende instelling (ANBI).

3 Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry

3.1 Vertaalteam

Deskundigheid en samenstelling team

Het vertaalwerk wordt in Indonesië uitgevoerd door een team gekwalificeerde vertalers. De Engelse brontekst van de Matthew Henry is van een behoorlijk hoog niveau, niet alleen vanwege de theologische inhoud maar ook vanwege het gedragen en enigszins ouderwetse woord- en zinsgebruik. De vertalers moeten dit Engels kunnen begrijpen. Ook dienen ze enige kennis te hebben op het gebied van theologie en de tekst kunnen overzetten in goed lopend en prettig lezend Indonesisch.

In 2019 mocht het vertaalwerk goede voortgang hebben. Aan het eind van het verslagjaar bestond het team uit negen vertalers. Acht vertalers in Indonesië en één in Nederland (vrijwilligster). De heer Johnny Tjia vervult de functie van editor. Naast Johnny Tjia is als tweede editor Herdian Aprilani benoemd. Herdian was al vanaf het begin bij dit vertaalproject betrokken en heeft altijd uitstekend werk geleverd.



Omdat de hoeveelheid geleverd vertaalwerk groter was dan de capaciteit van Johnny Tjia om te editen, is Herdian Aprilani gevraagd als tweede editor. De algehele coördinatie berust bij mevrouw Barry van der Schoot. De vertalers zijn niet in dienst van de stichting, maar ontvangen hun beloning op basis van de geleverde hoeveelheid werk.

Begeleiding en communicatie

De directeur is verantwoordelijk voor de coördinatie en aansturing van het vertaalproject in Indonesië. Tot de werkzaamheden behoort onder meer het coachen en begeleiden van de vertalers en de editors, het zicht houden op de productie van de individuele vertalers, het uitvoeren van de eindcontrole op de kwaliteit van de vertalingen, het werven van nieuwe vertalers en het onderhouden van contacten met de uitgever Momentum en met SABDA in Indonesië en andere stakeholders.

Aan het begin van het jaar bracht de directeur een werkbezoek aan Indonesië. Ze heeft daarbij het complete vertaalteam ontmoet. Ook bracht ze een bezoek aan Papua.

3.2 Werkwijze en kwaliteitsbewaking

Het vertaalproces verloopt volgens een aantal vaste stappen. Hierbij worden kwaliteit, betrouwbaarheid en leesbaarheid van de vertaling getoetst. De stichting Vrienden van de Matthew Henry hecht grote waarde aan een goede vertaalkwaliteit. De kwaliteitscontrole wordt uitgevoerd door de editors Johnny Tjia en Herdian Aprilani en de directeur, mevrouw Barry van der Schoot. Bij de eindcheck wordt gebruik gemaakt van een zgn. intelligente steekproef.

Uitgeverij Momentum

Momentum, een christelijke uitgeverij in Surabaya, brengt de Matthew Henry in boekvorm op de markt. De uitgaven worden bekostigd uit de verkoop van de eerder verschenen delen. De verkoop van boeken is vrij constant.

Momentum speelt een belangrijke rol bij het verspreiden en distribueren van de Bijbelverklaring.

Eén jaar na het uitkomen van een deel van het Bijbelcommentaar stelt Momentum de tekst digitaal beschikbaar aan SABDA, die de Indonesische Matthew Henry digitaliseert.

De Matthew Henry digitaal

De stichting SABDA in Solo verzorgt de digitalisering van de Indonesische Bijbelverklaring. SABDA plaatst de tekst van de uitgegeven boeken van de Matthew Henry op internet en koppelt deze aan de online Bijbel. Ook heeft SABDA twee applicaties ontwikkeld waarmee de Matthew Henry te raadplegen is via mobiele apparaten (smartphone en tablet).

3.3 Stand van zaken vertaalwerk en planning

In 2019 verschenen de volgende delen: de verklaring van Exodus & Leviticus en Numeri & Deuteronomium.

Stand van zaken per 31 december 2019		
Oude Testament	Gereed	Genesis, Exodus, Leviticus, Numeri, Deuteronomium, Jozua, Richteren, Ruth, 1 & 2 Samuel, 1 & 2 Koningen, 1 & 2 Kronieken, Psalmen (3 delen), Spreuken, Prediker, Hooglied, Jesaja (2 delen), Jeremia en Klaagliederen van Jeremia, Ezechiël, Daniel, Ezra, Nehemia en Esther
	Nog te vertalen	Job en de kleine profeten: Hoséa – Maléachi.
Nieuwe Testament	Gereed	Mattheüs (2 delen, herdruk 2014 en 2016), Markus (herdruk 2011 en 2015), Lukas (2 delen, herdruk 2016), Johannes (2 delen), Handelingen, Romeinen en 1 & 2 Korinthe (1 deel), Galaten t/m Filemon (1 deel), Hebreëen t/m Openbaring (1 deel).



4 Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry

4.1 Wijze van promoten

Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry in Indonesië vindt onder meer plaats door het houden van promotielessen op theologische scholen in Indonesië tijdens de jaarlijkse werkbezoeken van de directeur. Ook voert uitgeverij Momentum een actief beleid om op alle theologische universiteiten en hogescholen de Matthew Henry te promoten.

In tal van christelijke boekwinkels is de Bijbelverklaring te koop. Tijdens werkbezoeken neemt mevrouw Van der Schoot geregeld (incognito) een kijkje in christelijke boekhandels. Het is bemoedigend meestal een deel van of de hele reeks vertaalde boeken te zien liggen.

SABDA uit Solo doet zelf aan promotie van de digitale versie van de Matthew Henry die zij aanbiedt via internet en via speciale applicaties voor mobiele apparaten. De website van SABDA is goed vindbaar op internet. Het gebruik van de digitale versie van de Matthew Henry neemt toe, maar er is nog altijd grote belangstelling voor de verklaring in boekvorm.

4.2 Sociale media en website

De Matthew Henry wordt onder meer gepromoot via een Indonesische Facebook-pagina (meer dan 2600 volgers). Verder is er een Indonesischtalige website over de Matthew Henry Bijbelverklaring: www.tafsiranalkitabmatthewhenry.org. Deze website bevat onder meer links naar de onlineversie van de Matthew Henry en een lijst met verkoopadressen in Indonesië.

